

LA TRADUCCION LITERARIA EN CUBA DEL PAR DE LENGUAS ALEMAN-ESPAÑOL.ACERCAMIENTO A LA OBRA “MUNDO DE MILAGROS” DEL AUTOR SUIZO HUGO LOETSCHER EN LA TRADUCCION DE ORESTES SANDOVAL

Lic. Máibis Navarro Alonso

1. Filial Universitaria Municipal Limonar, Calle I No. 30, entre: Clemente Gómez y Capitán Calderín, Limonar, Matanzas, Cuba.

Resumen.

En Cuba existe un marcado interés hacia la traducción literaria del par de lenguas alemán-español. La propia historia de la traducción literaria en Cuba muestra como ésta ha pasado por momentos de gloria, y momentos de penumbras y es de nuestro interés hacer un recorrido histórico que nos permita conocer que se ha hecho en Cuba en materia de traducción literaria del par de lenguas alemán- español. Entre los trabajos más relevantes, que se han hecho del alemán al español de obras de la literatura suiza por traductores cubanos sobresale la traducción del germanista cubano Orestes Sandoval López de la obra “Mundo de Milagros: Un encuentro con Brasil”, del reconocido autor suizo Hugo Loetscher. Este trabajo propone además acercarnos a esta obra literaria estableciendo un espacio que nos permita acercarnos al interesante mundo de la traducción y la labor del traductor, en este caso de Orestes Sandoval López.

***Palabras claves:** traducción literaria, Mundo de Milagros, Hugo Loetscher, traductores*

Para familiarizarse con la historia de la traducción literaria en Cuba durante el siglo XIX resulta de consulta obligatoria la obra del traductor cubano Francisco Díaz Solar: “Las letras alemanas en el siglo XIX cubano”, libro donde el autor sistematiza la evolución de la traducción en Cuba durante el siglo XIX del par de lenguas alemán-español en Cuba. En su obra el autor refleja como el deseo de traducir a autores representativos de la poesía del romanticismo alemán, en la época pasó de ser una motivación a una necesidad, y fue entonces que personalidades ilustres, tales como los hermanos Antonio y Francisco Sellén, José Agustín Quintero, Enrique José Varona y Diego Vicente Tejera, entre otros (Díaz, 2004) se dieron a la obra de traducir del alemán al español cubano.

En esta etapa se tradujo bastante poesía alemana, pues resultó ser el período, como bien lo aborda Solar en su libro, en el que prevalece en Cuba el culto a Heine, Goethe y Friedrich Schiller, y fuera como si los traductores cubanos entablaran una competencia con sus homólogos en España. (Ibid,pag35); aunque cabe destacar, que las letras alemanas que acapararon la mayor atención a la hora de traducir en ese siglo fueron las representadas por la comunidad lingüística comprendida en los actuales Estados de Alemania, quedando las comunidades lingüísticas de Austria y Suiza un poco rezagadas. En este sentido, tuvo un gran peso la presencia en Cuba, del alemán Alejandro de Humboldt, conocido como el segundo descubridor de Cuba, con sus incansables viajes e intercambios con la isla.

Más adelante hacia comienzos del siglo XX, como lo refleja la autora Olga Sánchez Guevara (2006), en su artículo “De Novalis y Heine a Jandl y Mayröcker. Literatura de lengua alemana en Cuba desde la segunda mitad del siglo XX: traducción y publicación” se destaca la presencia en Cuba del austriaco Erich Kleiber al frente de la Orquesta Filarmónica de La Habana y de Ludwig Schajowicz, quien fundó y dirigió durante esos años el grupo Teatro Universitario de La Habana, ejerciendo ambos desde sus respectivas funciones una importante influencia. Tampoco debemos olvidar la influencia ejercida por Carpentier mientras estuvo frente a la imprenta Nacional de Cuba, poniendo a disposición del lector cubanos obras de: ..“ Kleist, Musil, Kafka, Rilke, Thomas Mann, Heinrich Mann, Brecht y Dürrenmatt ,, entre otros. (Sánchez, 2006)

Siguiendo la continuidad histórica en la línea del tiempo, se debe tomar en cuenta al tratar el tema de la traducción literaria en Cuba del par de lenguas alemán-español, que una parte correspondiente al siglo XX, pertenece a la etapa en que Cuba experimenta grandes cambios políticos-sociales con el triunfo de la Revolución, y con ello se produce la institucionalización de la actividad de la traducción lo cual provocó cambios en la política con respecto a lo que se traducía, con qué fines se traducía, tornándose más bien en una labor oficial. (Arencibia, 1998).

En este momento, observamos con mayor énfasis que las traducciones del alemán al español que se realizaron, y particularmente las traducciones que se realizaron del par de lenguas alemán-español pertenecen a las obras que llegaron a tierra cubana, mediante los lazos gubernamentales establecidos con países con un sistema político similar, y en el caso de las letras alemanas, fueron específicamente favorecidas las obras que llegaron a través de la República Democrática Alemana. (Dettling, 2006).

De aquí se desprende el hecho de que, por ejemplo, la Editorial Arte y Literatura, editorial cubana dedicada específicamente a la divulgación en Cuba de lo más trascendental del arte y la literatura universal, cuente en su catálogo de publicaciones desde 1967, año de fundación de esta institución, hasta el año 2004 con sólo 12 títulos de novelas suizas publicadas. Esto es un contraste bastante alto, con el número de obras de Alemania publicadas por la misma editorial, que son 112. Una vez más las traducciones de la comunidad lingüística suiza quedaron fuera de mira.

Y no sólo esto, sino que también es necesario señalar que cuando nos referimos a la labor de los traductores, lo que más bien tradujeron en este período fueron textos tomados de las miles de revistas de la RDA que llegaron a Cuba en este tiempo, quedando su trabajo plasmado en traducciones de textos científico-técnicos y teóricos fundamentalmente, textos que ni siquiera eran destinados a la publicación (Peña,2011) y quedaron en total penumbra, por así decirlo, la traducción de obras literarias, lo cual había experimentado un nacimiento bastante glorioso en sus primeros momentos durante el siglo XIX.

La traducción de obras literarias vio un ligero florecimiento, más adelante, hacia finales de los años 70 (Peña, 2011) cuando se comienza a traducir directamente desde el alemán, y quedan atrás las re-traducciones, y traducciones a “cuatro manos”, que prevalecieron por cierto período de tiempo, a falta de profesionales competentes en el campo de la traducción. En esto estuvo muy vinculado la formación profesional de especialistas de la lengua alemana, a través de la facultad de Lenguas Extranjeras, con la carrera de Lengua Alemana en Ciudad de la Habana, pues aquí se formó la cantera fundamental de licenciados en el campo de la traducción y la interpretación, que ejercían la traducción de la lengua alemana al español con una alta competencia. Y fue en el año 76 que se efectuó la primera graduación de esta facultad. (Sánchez, 2006)

Entre los traductores literarios del alemán al español más reconocidos desde la segunda mitad del siglo XX hasta nuestros días podemos mencionar varias figuras que se han destacado en esta labor y mediante los cuales han llegado hasta nuestras manos traducciones literarias de alemán al español con una gran calidad. De esta manera podemos mencionar varios nombres: Orestes Sandoval López, Francisco Díaz Solar, Olga Sánchez Guevara, María Elena Blanco, José Aníbal Campos, Jesús Írsula Peña, Jorge Yglesias, Frank Vales, Rodolfo Häsler, Sonia Bravo, entre otros que han ejercido también esta incansable labor.

Si intentáramos evaluar la labor de los traductores cubanos en el campo de la traducción del par de lenguas alemán- español desde la segunda mitad del siglo XX hasta aproximadamente el año 2004, se hace necesario consultar el artículo “De Novalis y Heine a Jandl y Mayröcker .Literatura de lengua alemana en Cuba desde la segunda mitad del siglo XX: traducción y publicación” escrito por la traductora literaria Olga Sánchez Guevara, el 17 de julio de 2006 en el portal de Cubaliteraria (Olga,2006). Aquí la autora hace una relación de los trabajos de traducción literaria de alemán al español a lo largo de esos años. Como lo menciona la propia autora, hubo un marcado énfasis en la traducción de poesía y prosa fundamentalmente de Alemania, y también se tradujeron obras austriacas. Con respecto a Suiza se hizo y se ha hecho muy poco, en este sentido. Hecho en el que coincide también la Dra. Lourdes Arencibia manifestándolo en un intercambio que tuvimos

sobre el tema: "...aunque el grupo de traductores germanistas en Cuba ha sido bastante activo y del que en su momento participaron activamente Orestes Sandoval y Aníbal Campos, ellos se han dedicado más bien a las literaturas alemanas y austriacas y es cierto que la producción de la Suiza alemana es bastante menos conocida y trabajada en Cuba. (Arencibia, 2011)

Entre los trabajos más relevantes, de la breve lista de traducciones que se han hecho del alemán al español de obras de la literatura suiza por traductores cubanos sobresale la excelente traducción de Orestes Sandoval López de la famosa obra "Mundo de Milagros: Un encuentro con Brasil", del reconocido autor suizo Hugo Lötscher; aunque el propio Sandoval señala que estuvo en desacuerdo con algunos cambios que hicieron los editores posterior a su traducción."En cuanto a mi propia traducción, hay varios pasajes en ella que me disgustaron mucho porque los editores hicieron cambios sin consultarme" (Sandoval, 2011) frase que refirió cuando abordábamos el tema. A continuación presentamos una lista de lo que se ha hecho por traductores cubanos hasta este momento en el campo de la traducción de obras literarias suizas, aunque su confección fue todo un reto, ya que esto no se encuentra registrado en ninguna bibliografía sobre el tema.

Mediante la entrevista a varios de estos traductores y personalidades ligadas al ámbito de la traducción literaria en Cuba, así como a representantes de las organizaciones que aglutinan a traductores e intérpretes en Cuba, dígase El Equipo de Servicios de Traductores e Intérpretes (ESTI); La Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI), La Asamblea Cubana de Estudios Germanísticos (ACEG), La Sección de Traducción Literaria de la UNEAC se pudo recopilar la información para elaborar esta lista.

- Encabezamos la lista con el traductor cubano Orestes Sandoval López, referido anteriormente, y la edición cubana de "Mundo de Milagros" (Wunderwelt: Eine brasilianische Begegnung) del autor suizo Hugo Loetscher, por la Editorial José Martí-Arte y Literatura, en 1996. Continuamos con el traductor cubano José Aníbal Campos González que ha traducido:
- Stamm, Peter, Tal día como hoy (An einem Tag wie diesem), Barcelona, Acantilado 2007.
- Stamm, Peter, Los voladores (Wir fliegen), Barcelona, Acantilado 2010.
- Stamm, Peter, Siete años (Sieben Jahre)/en proceso de edición.
- Mercier, Pascal, Tren nocturno a Lisboa (Nachtzug nach Lissabon), Barcelona, El Aleph Editores 2008.
- Mercier, Pascal, Lea, Barcelona, El Aleph Editores 2008.

La traductora Olga Sánchez Guevara tradujo la pieza teatral "Nacidos con Ira" (Zornig Geboren), de la joven dramaturga suiza Darja Stocker, para la biblioteca del Instituto Goethe. De esta pieza tradujo, además de la versión definitiva, otras dos anteriores: la primera versión, en la que se basó la puesta en escena en Recklinghausen, en el estreno mundial de la obra, y el texto para colocar sobretítulos en la puesta en escena de la pieza en Cuba por el Maxim Gorki Theater de Berlín (Duarte, 2009), dirigido por Armin Petras en la sala Trianón durante el XIII Festival Internacional de Teatro de La Habana.

El traductor Francisco Díaz Solar se encuentra actualmente preparando un proyecto de poesía de lengua alemana del período de entreguerra, específicamente de 1915 a 1945, e incluirá al autor suizo Albin Zollinger. Pero como manifestó en un intercambio que tuvimos: “No he traducido a ningún autor suizo, y no por falta de ganas, sino de oportunidades...En una antología de poesía alemana contemporánea que publiqué en 2004 no pude incluir autores suizos, por falta de materiales.” Cabría identificar si el cubano Frank Vales Bermúdez, traductor, intérprete e investigador de profesión, que vive en la frontera de Suiza con Francia que además ha investigado amplia y exhaustivamente el tema de la germanística en Cuba, habrá hecho algún trabajo en este sentido. Pero el contacto con el mismo no se logró. Hasta aquí llega la breve lista para un total de 6 traducciones de obras suizas llevadas del alemán al español por traductores cubanos, y un proyecto en perspectiva.

Con el fin de cruzar información, para tener un conocimiento más pleno del tema fue necesario indagar lo que existe en Cuba relacionado con la literatura suiza, o sea, lo que existe a disposición del público lector, sin tomar en cuenta la nacionalidad del traductor.

Después de una búsqueda en los fondos de las instituciones más prestigiosas de Cuba, dígame la Biblioteca Nacional “José Martí”, Instituto de Literatura y Lingüística en La Habana, catálogos de publicaciones de Editoriales dedicadas a la difusión de la literatura, dígame Editorial Arte y Literatura, editorial Torre de Letras, Instituto Cubano del Libro, Editorial José Martí, encontramos que existe muy poco publicado en Cuba con respecto a las letras alemanas de Suiza. Por ejemplo, la relación de obras en el género novela, encontradas en la Biblioteca Nacional de Cuba en el año 2011 fueron solamente 27 títulos de novelas suizas y 10 de ellas pertenecen al mismo autor; Max Frisch. Por su parte el Instituto de Literatura y Lingüística cuenta con 6 novelas suizas, 3 de ellas también de Frisch.

En mejor condición se encuentran, la biblioteca de la Embajada de Suiza en La Habana, la biblioteca de La Casa Humboldt y la Cátedra Humboldt asociada a la Universidad de La Habana, estas dos últimas beneficiadas por organizaciones, como la fundación cultural Pro Helvetia y la propia embajada suiza, que han realizado numerosas donaciones de obras y ediciones completas de la literatura suiza. (Dettling, 2006) La Cátedra Humboldt, como lo refleja en su artículo Edwin Dettling “Cuando en La Habana se habla alemán” cuenta con alrededor de 6.000 libros y 100 videos en alemán, además de que visitantes de Suiza donaron a la cátedra libros en alemán, y en este lugar tomó lugar algunas presentaciones de obras de escritores suizos. (Dettling, 2006)

El libro “Mundo de Milagros: Un encuentro con Brasil”, (primera edición 1979, Luchterland) abre sus puertas con la siguiente oración: “*Der Sarg liegt zu flach*”, traducida al español cubano por Orestes Sandoval: “Levanten un poco el ataúd”, trasladándonos desde su comienzo al presagio de lo que nos depara la obra, y cuya excelente traducción capta y reproduce la percepción de su autor, y como lo expresara el propio Sandoval: “La misma primera oración ya fue un problema. Me resultó difícil encontrar un ritmo, una fluidez.”

Inmediatamente, la oración nos traslada a situarnos al contexto, donde un fotógrafo toma una foto donde aparece una niña muerta colocada en un ataúd, rodeada de sus familiares. Esta escena en particular, fue presenciada ocularmente por el autor de esta obra, y al

respecto expresó: *“Als ich das Kind sah, wusste ich, wie mein Buch über den brasilianischen Nordosten sein wird, das ich schon sehr lange mit als Projekt herumtrug: Da war ein Kind, das keine Chance hatte, seine eigene Welt kennenzulernen, und ich ein Fremder, der von allen Möglichkeiten profitierte, in diesem Nordosten zu reisen,..”* (Loetscher, 2000)

Como se evidencia, este evento desencadenó la pluma comprometida del reconocido autor suizo Hugo Loetscher (Zürich, Suiza, 1929-2009) dando lugar a esta novela, donde entreteje una historia que se mueve entre lo real y lo imaginario, entre la ficción y lo verídico. En ella Loetscher diserta acerca de la posible vida futura de esta niña; entabla a su vez una comunicación con la niña muerta, adentrándose de esta manera en el plano ficcional; pero a su vez no abandona la realidad, al brindar al lector una descripción bastante detallada de la realidad histórica, geográfica, política, cultural, étnico-religiosa y social del entorno en el que le tocó nacer y morir a la niña. Y es de una forma aguda e ingeniosa que el autor engrana una historia, que se mueve en el plano ficcional, mediante la cual toca temas de la realidad con agudeza y perspicacia y presenta al lector, desde una plataforma irónica, y crítica, la dura realidad de la vida en el Norte brasileño a mediados del siglo XX.

Atención especial merece el título de libro: “Mundo de Milagros”, pues alrededor del mismo se mueve toda la carga de sentido con que la obra fue concebida. Esta palabra “milagro”, toma una doble connotación, podríamos decir una moneda con doble cara, a saber qué es lo que entienden por “milagro” los grupos sociales pobres y desfavorecidos, lo cual es posible enmarcar en el mundo subdesarrollado en general; y qué es lo que entienden por “milagro” los sectores sociales favorecidos y privilegiados posibles de enmarcar en el mundo desarrollado. (Loetscher, 1996)

En este sentido esta obra de Loetscher se convierte en un instrumento de lucha social. Como concuerdan diferentes autores, entre ellos Jeroen Dewulf (Dewulf, 1999), de que en la obra literaria de Loetscher existe una marcada complicidad entre su labor periodística y su actividad literaria. Y “Mundo de Milagros”, es una evidencia clara de ello, donde queda una vez más plasmada la sensibilidad de su autor como defensor incansable de la justicia, observador por excelencia y donde despliega una combinación de sus dotes de narrador, crítico literario y periodista comprometido.

A través de amplias y detalladas descripciones, del doble sentido, juego de palabras e ideas, el autor trata conflictos sociales de envergadura. Es posible desglosar los puntos de interés que trata:

- El desarrollo económico, tecnológico, industrial, el consumismo y el despilfarro en el mundo desarrollado. (Loetscher,1983)
- La falsa promesa de felicidad a través del consumo y del derroche. (Ibid, p. 87)
- La brecha cada vez más grande entre los ricos y los pobres.(Ibid, p.87-88)
- La situación de la tierra en el Nordeste brasileño. (Ibid, p 89-91)
- El fenómeno de la emigración en masa del campo a la ciudad en busca de mejoras económicas. (Ibid, p. 105)

- La mortalidad infantil. (Ibid, p 108-109)
- La explotación de los menores mediante trabajos forzados. (Ibid, p 125-126)
- El hambre, la miseria y el alto costo de la vida. (Ibid, p 131-136)

El libro concluye con la visita del autor, con el ingeniero a un burdel, donde ocurre el hecho insólito del sorprendente encuentro del autor, encarnando el personaje de “el extranjero”, con una niña pequeña que se le agarró a los pies, cerrando la obra de este modo y poniendo delante del lector lo que podría ser una manifestación de Fátima evocando nuevamente el “milagro” alrededor del que gravita toda la historia.

El libro “Mundo de Milagros” tuvo su primera edición en Cuba en el año 1996 publicado por la Editorial José Martí-Arte y Literatura. Para ello contó con la ayuda financiera de la fundación cultural suiza Pro Helvetia (Sánchez, 2006) y la traducción estuvo en manos del reconocido germanista cubano Orestes Sandoval.

Orestes Sandoval, no sólo es un destacado germanista cubano, sino también un experimentado traductor e intérprete del par de lenguas alemán-español. Es además un incansable admirador de las letras alemanas, y ha dedicado años de su esfuerzo y trabajo a trasladar al español cubano obras literarias de diversos géneros escrita en lengua alemana. La siguiente compilación del trabajo de Sandoval como traductor que a continuación se ofrece, se ha confeccionado casi en su totalidad a partir de la entrevista a éste traductor, pues no existe bibliografía que registre plenamente la huella de su labor como traductor hasta el presente.

Sandoval ha traducido teatro; sobre todo teatro alemán por encargo del Instituto Goethe. A Heiner Müller, por ejemplo, lo tradujo como parte de su tesis de doctorado. Sandoval escribió y tradujo la selección “Heiner Müller. Textos para el teatro”. En este libro Sandoval ofrece una exquisita selección de la trascendental obra de Müller en la segunda mitad del siglo XX abarcando relato, textos para la escena y notas traducidas al español. Acerca de este libro expresó Orestes Sandoval en las palabras de presentación en la Escuela Internacional de Cine y Televisión (EICTV): “Este trabajo de traducción es una especie de subproducto de mi disciplina de grado: tuve que traducir a Müller por una razón muy práctica, si no lo hacía no lo entendía”.

El libro “Teatro de Heiner Müller” fue también traducido por Sandoval cuya presentación se efectuó en la Feria del Libro de La Habana 2004(Sánchez, 2006). Además tradujo una selección de piezas teatrales de la dramaturga alemana Dea Loher, que saldrán a la luz próximamente. También ha traducido poesía. El libro “Poesía alemana contemporánea” contiene varias de sus traducciones, junto a traducciones de otros colegas como: Aníbal Campos, Francisco Díaz Solar, Olga Sánchez Guevara, y Jorge Yglesias. El libro “Poesía contra la guerra en la literatura alemana, del barroco hasta nuestros días”, contiene traducciones suyas junto a las de otros traductores. (Sánchez, 2006)

Además ha traducido ensayos, la mayoría de ellos publicados digitalmente en Internet para la revista Wolfgang Eitel. Entre ellos se encuentra “El negro en nosotros”, ensayo sobre exotismo publicado en la revista literaria “La siempreviva”(Matin,2009).Ha traducido

género novela. Este es el caso de “Mundo de Milagros” de Hugo Loetscher y “Haiti Cherie” de Hans Christoph Buch. Esta última, como expresara Sandoval es un trabajo que realizó en 1996 pero que no se ha publicado a causa de burócratas y censores, pero que debe aparecer el año 2013.

Si pudiéramos resumir en varias palabras lo que significa para Sandoval su trabajo como traductor, y la seriedad con que lo asume, se hace necesario hacer referencia a una frase que él mismo expresó en el discurso de presentación del libro “Heiner Müller. Textos para el teatro: “El traductor es el mejor lector, porque tiene que llevar cada una de las ideas, de las palabras de otra lengua; ello obliga a profundizar mucho en el sentido de las palabras. En el sentido de las palabras hallé el sentido de las cosas, de ahí salió entonces esta traducción.” Esto, es una regla que aplica a diario en cada proyecto de traducción que se propone. La traducción de “Mundo de Milagros”, trabajo que gracias a la traducción de Orestes llegó hasta el español cubano, no se escapa de esta premisa.

Sobre “Mundo de Milagros” específicamente, y las complejidades que encontró al traducir comentó: “Hace tanto tiempo que hice ese trabajo que ya no recuerdo las dificultades, pero sí recuerdo la principal. Era mi primer trabajo en prosa que debía ser publicado. Fue un trabajo fatigoso, quizás el más fatigoso de todos por ser el primero de verdad”.

Acerca de lo que significó para él este trabajo expresó: “En aquel momento esa traducción significó, en primer lugar, dinero, contante y sonante. Había periodo especial, duro y sin guante, poco que comer y gente que alimentar. Ante eso todo lo demás palideció: vanidad, amor propio, orgullo; el hambre no es digna. A posteriori puedo decir que eso me abrió ciertas puertas y me proporcionó experiencia. Pero eso lo sé ahora. Entonces no pensaba en eso.”(Sandoval, 2011) En estas sencillas y realistas palabras Sandoval resume esta ardua labor que fue la traducción de Mundo de Milagros, el reto que supuso asumirla, y hacerla llegar al español para el lector interesado.

Bibliografía

- Alfaraz, G. G. (2007). Effects of Age and Gender on Liquid Assimilation in Cuban Spanish. *Selected Proceedings of the Third Workshop on Spanish Sociolinguistics*. Somerville, MA : Michigan State University.
- Alfaraz, G. G. (2008). *The Lateral Variant of (r) in Cuban Spanish*. In *Selected Proceedings of the 4th Workshop on Spanish Sociolinguistics*. Somerville,MA: Cascadilla Proceedings Project: ed. Maurice Westmoreland and Juan Antonio Thomas, 36-42.
- Arencibia Rodríguez, L. (1998). *Apuntes para una historia de la traducción en Cuba (II)* . *ACIMED*, 6, 1.enero-abril 1998 , Ciudad de La Habana.
- Arend, I. (24. 12 2004). *Auf einer Kugel gibt es keine Mitte*. Der Freitag.Demokratie und Ästhetik , S. En:<http://www.freitag.de/kultur/0453-demokratie-aesthetik>. Consultado: 12.02.2012.
- Barr, A., Martín Ruano, M. R., & Torres del Rey, J. (2001). *Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones*. Congreso Internacional sobre Traducción (S. 868). --1ª. ed.--Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Boletín del departamento de lengua y literaturas hispánicas. *La voz Compañero en el español cubano*. Número 5-Publicación Trimestral oct/nov/dic 1968.Facultad de Humanidades. Universidad de La Habana. En <http://archivodeconnie.annaiillustration.com/?p=1259>. Consultado: 12.01.2012
- Catálogo de Publicaciones 1967-2004. (2005). La Habana: Editorial Arte y Literatura
- Choy Lopez, L. R. (s.f). *Coordenadas del español de Cuba*. En : <http://www.cubaencuentro.com/revista/revista-encuentro/archivo/41-42-verano-otono-2006/coordenadas-del-espanol-de-cuba-40951>. Consultado 12.02.2012
- Choy López, L. R. (1999). *Periodización y orígenes en la historia del español de Cuba*. Valencia: Universidad de Valencia.
- de Lama, S. (Sep, 1977). *El Habla Cubana en las Estampas de Eladio Secades: Caudal de Cubanismos, Dichos y Frases Populares*. *Hispania*, Vol. 60, No. 3 , pp. 519-523.
- Delbecqf, N. (s.f). *Análisis de una traducción. Un artículo de «Le Monde» en «El País»*.Variación idiolectal y alteridad idiomática. En: http://www.researchgate.net/publication/39277385_Analisis_de_una_traduccion_Un_articulo_de_Le_Monde_en_el_El_Pas_Variacion_idiolectal_y_alteridad_idiomtica. Consultado 12.02.2012
- Depestre Catony, L. (1985). *Consideraciones acerca del vocabulario cubano*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.
- Dettling, E. (12 de diciembre de 2006). *Cuando en La Habana se habla alemán*. En:<http://www.swissinfo.ch/spa/detail/index.html?cid=5613482>. Consultado: 25.12.2011.
- Dewoulf, J. (29. September 2002). *Hugo Loetscher, eine Einführung*. Arteria.Ru , S. En: http://www.arteria.ru/index_e.htm. Consultado 13.01.2012
- Dewulf, J. (1999). *Hugo Loetscher und die "portugiesischsprachige Welt": Werdegang eines literarischen Mulatten*. Bern: Peter Lang.

- Díaz Solar, F.(2012). *La traducción es un arte de decisiones*. En: <http://www.cubaliteraria.cu> . (Consultado: 20.05.2012).
- Díaz Solar, F. (2004). *Las letras alemanas en el XIX cubano*. La Habana: Editorial Letras Cubanas.
- Diccionario de la Real Academia Española. En: <http://buscon.rae.es/>. Consultado 12.02.2012
- Diccionario Duden online. En: <http://www.duden.de/rechtschreibung/Hinterwaelder>. Consultado 12.01.2012
- Diccionario Leo online. En: <http://dict.leo.org/esde>. Consultado: 12.01.2012
- Diccionario Pons on-line alemán-español. En: <http://de.pons.eu/deutsch-spanisch>. Consultado 10.02.2012
- Diccionario Vocabulix alemán-español online. En: <http://www.vocabulix.com>. Consultado 12.02.2012
- Duarte de la Rosa, A. (2009-11-09). *Secuencias teatrales del Maxim Gorki*. Granma , En:http://www.celcit.org.ar/noticias_1436_secuencias.teatrales.del.maxim.gorki.html. Consultado: 21.01.2012 .
- Española, R. A. (1998). *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid: Editorial Espasa Calpe.
- Garcell, B. G. *¿Qué español se habla en Cuba?* En: <http://www.monografias.com/trabajos55/idioma-cubano/idioma-cubano.shtml>. Consultado 15.01.2012
- García Gómez, C. (s.f).*El traductor literario: ¿Traidor o traicionado?* .En: <http://www.cesfelipesecondo.com/revista/Articulos2003/Articulo11.pdf>. Consultado:14.01.2012
- González Mafud, A. M., & Pérez Rodríguez, M. d. *El habla culta de La Habana*. Universidad de La Habana.En: <http://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/29/95/27gonzalezperez.pdf>. Consultado 13.01.2012
- Guerrero Ruiz, P., Pastor Pastor, B., & Catony Depestre, L. *Glosario popular cubano (Estudio de cubanismos actuales)*. Universidades de Murcia, Glasgow y La Habana. En:http://ruc.udc.es/dspace/bitstream/2183/8201/1/LYT_20_2003_art_12.pdf. Consultado 12.02.2012
- Guitart, J. M.(s.f) *En torno a un cambio en la pronunciación del español de La Habana en el último tercio del siglo XX y sus posibles causas*. State University of New York at Buffalo : Lingua VIII(14) completa.
- Literaturarchiv,S. (2010) . *Inventar des Archivs von Hugo Loetscher im SLA*. Bern.
- Loetcher, H. (März 2000). *Ein Angelito grüsst ein Anjinho*. In: *Eine Wel Nr. 1* , p. 28-29 En: www.deza.admin.ch/.../resource_de_23682.pdf. Consulta: 28.01.2012.
- Loetscher, H. (1992). *Unterwegs in meinem Brasilien*. In: *Tages Anzeiger Magazin* .

- Loetscher, H. (1983). *Wunderwelt: Eine brasilianische Begegnung*. Zürich: Diogenes Verlag AG .
- Loetscher, H. (Januar 1981). *Der Sekretär der Hoffnung. Begegnung mit einem brasilianischen Helden*. In: *Transatlantik* , p. 51.
- Loetscher, H. (1970). *Die Seca – eine Katastrophe mit Tradition*. In: Tages Anzeiger Magazin. Zürich: *Tamedia*, 24.10.1970 , p.22-31.
- Loetscher, H. (1996). *Mundo de Milagros: Un encuentro con Brasil*. Trad. Orestes Sandoval. La Habana.: Editorial Arte y Literatura.
- Maristela Stoos, A. (2009). *O espaço brasileiro e as (im)possibilidades utópicas nas obras de Stefan Zweig e Hugo Loetscher*. Universidade federal do Paraná.
- Martínez de Sousa, J. (Junio, 2004). *La traducción y sus trampas*. *Panace@*. Vol. V, n.o 16.
- Martínez Hernández, A. *En torno al impacto social del préstamo léxico*. Pinar del Río: Universidad de Pinar del Río.
<http://www.santiago.cu/hosting/.../descargar.php?d=143>. Consultado 26.12.2011
- Matin Wimmer, F. (2009). *El negro en nosotros*. En: La Siempreviva, no 8,. Revista Literaria, La Habana, Cuba , pp. 82-83.
- Ortiz, F. (1985). *Nuevo catauro de cubanismos, edición póstuma*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.
- Paz Pérez, C. (1988). *De lo popular y lo vulgar en el habla cubana*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.
- Peña Rojas, N. (28 de junio de 2011). *De cómo Goethe y Brecht llegaron a La Habana*. En: <http://www.cubaliteraria.cu/articulo.php?idarticulo=13179&idseccion=55>. Consultado: 28.12.2011.
- Pérennec, M.-H. *Das Konzept der Polyphonie als Instrument der Textinterpretation*. Universität Lumière Lyon: Lyon-Linguistique allemande.
- Ponce Marquez, N. Tesis doctoral: *La traducción del humor del alemán al castellano. Un análisis contrastivo-traductológico de la versión castellana del comic Kleines Arschlog de Walter Moers* . (pág. 368). Universidad de Sevilla: Departamento de Filología Alemana.
- Ramos Calvo, A. *Teoría y Práctica de la Traducción Literaria*. Universidad Autónoma de Madrid. En: <http://www.hottopos.com/mirand8/anaramo.htm>. Consultado 13.02.2012
- Redacción de Miradas. *Presentación de Teatro de Heiner Müller*. En: http://www.eictv.co.cu/miradas/index.php?option=com_content&task=view&id=35&Itemid=56. Consulta: 18.02.2012.
- Rosseil Ibern, A. M. (1996). *Manual de traducción alemán-castellano*. Hieronymus. Núms. 6-7. An..
- Sánchez Guevara, O. (. (2006). *“De Novalis y Heine a Jandl y Mayröcker. Literatura de lengua alemana en Cuba desde la segunda mitad del siglo XX: traducción y publicación*. En: <http://www.cubaliteraria.cu/articulo.php?idarticulo=10646&idseccion=55>. Consulta día 15.12.2011.

Sánchez Guevara, O. (Publicación 13 de marzo de 2011). *Ludwig Schajowicz a un siglo de su nacimiento*.

En:<http://www.cubaliteraria.cu/articulo.php?idarticulo=10646&idseccion=55>. Consulta día 15.12.2011.

Santiesteban, A. (1982). *El habla popular cubana de hoy*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.

Schnell, B., & Rodríguez, N. (2009). *Análisis contrastivo de traducciones como aproximación a la enseñanza de la traducción literaria*. Mutatis Mutandis, Vol 2, No. 2 .

Stooss-Herbertz, A., & Stooss, L. (2008). *Bild und Gegenbild – Brasilien im Werk Hugo Loetschers*. Contingentia v. 3, n. 1 .

Taquechel Rodríguez, R. (2000-2003). *El problema de la variación léxica entre el español de España y el español de Cuba. Análisis de algunos ejemplos tomados de tres esferas semánticas*. L'Anuario Numeros 31-34 , 5.

Vizcaíno, María Argelia .*La etimología de “guajiro”*. En:
<http://www.archivocubano.org/guajiro.html>. Consultado 12.02.2012

Wikipedia. *Cangaceiro*. En:<http://de.wikipedia.org/wiki/Cangaceiro>. Consultado 12.01.2012.

Wikipedia. *Español cubano*.
En:http://es.wikipedia.org/wiki/Espa%C3%B1ol_cubano#Historia. (Consultado 20.02.2012).

Wikipedia. *Hugo Loetscher*.
En:http://de.wikipedia.org/wiki/Hugo_Loetscher. Consultado:20.01.2012.

Wikipedia. *Virgulino Ferreira da Silva*.
En:http://de.wikipedia.org/wiki/Virgulino_Ferreira_da_Silva. Consultado: 12.02.2012.

Wotjak:, G., & Zirnmermann, K. (. (1994). *Unidad y variación léxicas del español de América Iberoamericana*. Madrid.

Zoca, Ricardo. *Diccionario etimológico castellano*. En:
<http://www.elcastellano.org/palabra.php?q=compa%Flero>. Consultado: 12.02.2012